

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, (zasługiwałoby to) na ogień – niechby palił aż do zniszczenia* i niechby cały mój dorobek pochłonął aż do korzeni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, zasługiwałoby to na ogień — niechby palił aż do zniszczenia i niechby cały mój dorobek pochłonął do korzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jest ogień, który pożera aż do zatracenia i może wykorzenić cały mój dobytek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż ten ogień aż do zatracenia pożera, a dochody moje wszystkie wykorzenić może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jest ogień aż do zguby pożerający i wszystkie rodzaje wykorzeniający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to ogień, co niszczy do zatracenia, co strawi dobytek do reszty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo to byłby ogień, który pożera aż do zatracenia, i mógłby pochłonąć całe moje mienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo jest to ogień, który doszczętnie pożera, i mógłby strawić wszystko, co zebrałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo to jest ogień, który pożera doszczętnie, który mógł strawić cały mój majątek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jest to ogień, który pożera doszczętnie, który strawiłby wszystkie moje dobra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це огонь, що горить на всіх сторонах, а куди лиш напав, з кореня знищив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo to jest ogień, co pożera aż do zniszczenia oraz wyplenia cały dobytek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo to jest ogień, który trawiłby aż do zagłady i zapuściłby korzeń wśród całego mego plonu.

¹⁾ Lub: do Abaddonu, עַד־אַבְדֹן .